

Una Semana de Cuento n7
3-6 junio 2013



Día 3 de junio

Entrega de premios a los ganadores del concurso *Escribecuentos* en Tapas Bar Pika Pika, ul. Zamkowa 5, a las 19.00h

Día 4 de junio

11.45 horas

Ponecia – “*Kto się boi braci Grimm? O baśniach braci Grimm z perspektywy tłumaczki*” – expone en polaco Eliza Karmisńska en Collegium Novum, sala 212Bc, Al. Niepodległości 4.

16.30 horas

Cuentacuentos – „*Ten zwariowany świat*”- Aneta Cruz-Kąciak y Magdalena Janaszek cuentan en polaco a niños y adultos a los que les guste soñar en Klubksięgarnia Główna, ul. Św Marcin 30.

* Gratuito

19.00 horas

Una Hora de Cuento en la radio –cuentan en polaco amantes y aficionados a la narración oral, durante una edición especial del programa “Chica Almodovar”, en Radio Afera 98,6 MHz / www.afera.com.pl

Día 5 de junio

Cuentacuentos – “*Una historia estratégicamente colocada*”– siguen contando, en español, estudiantes de Etnolingüística y amigos en Klub Dragon, ul. Zamkowa 3, a las 19.00h

* Gratuito

Día 6 de junio

Cuentacuentos – “*Powstanie świata i jego elementów w baśniach*”- en polaco cuentan Baśnie Właśnie, en Klubokawiarnia Meskalina, Stary Rynek 6, a las 18.00h

* Entradas 5zł

Día 8 de junio

Cuentacuentos – *Mujeres-Kobiety* – cuentan en español y polaco Marta Królikowska y Eva Rufo en MDK, Klub Dragon, ul. Zamkowa 3, a las 19.00h

* Entradas 10zł

{Organiza- Una Semana de Cuento y área de español del Instituto Językoznawstwa, UAM}

Tydzień opowieści nr 7 3-6 czerwca 2013

3 Czerwca – Wręczenie nagród zwycięzcom konkursu *Escribecuentos* , Tapas Bar Pika Pika, ul Zamkowa 5, godz 19.00

4 Czerwca

Godz. 11.45

Wykład – *Kto się boi braci Grimm? O baśniach braci Grimm z perspektywy tłumaczki* – wykład prof. Elizy Pieciul- Karminskiej, Colegium Novum, sala 212Bc, Al. Niepodległości 4.

20. grudnia 2012 r. minęło dokładnie dwieście lat od pierwszego wydania zbioru baśni braci Grimm *Kinder- und Hausmärchen*. Zbiór baśni zebranych przez Jakuba i Wilhelma Grimmów to najbardziej znane w świecie dzieło literatury niemieckiej. W Polsce utarło się przekonanie, że baśnie braci Grimm są krwawe, brutalne i ponure. A może wpływ na nasz odbiór tych baśni ma sposób ich przekładu na język polski? Czy rzeczywiście należy się ich bać? O oryginale oraz starych i nowych przekładach baśni braci Grimm opowie tłumaczka *Baśni dla dzieci i dla domu* Jakuba i Wilhelma Grimmów (Poznań: Media Rodzina, 2010).

Eliza Pieciul-Karminska: tłumaczka z języka niemieckiego, teoretyk przekładu, profesor nadzwyczajny w Instytucie Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Specjalizuje się w teorii i dydaktyce przekładu niemiecko- polskiego. Jest autorką nowego przekładu wszystkich 200 baśni zebranych przez Jakuba i Wilhelma Grimmów w słynnym dziele „Baśnie dla dzieci i dla domu” (tytuł oryginalny: *Kinder- und Hausmärchen*). Przetłumaczyła również i opatrzyła przypisami „Dziadka do Orzechów i Króla Myszy” E. T. A. Hoffmanna.

<http://www.mediarodzina.pl/autorzy/315/Eliza-Pieciul-Karminska>

Godz. 16.30

Cuentacuentos – *Ten zwiariowany świat* – Aneta Cruz-Kiaciak i Magdalena Janaszek opowiadają po Polsku dla dzieci i dorosłych, którzy lubią marzyć, Kluboksięgarnia Główno, ul Św Marcin.

To opowieści dla wszystkich, którzy lubią patrzeć w gwiazdy, marzyć i rozmyślać. Znajdzie się wśród nich historia o maszynie, która znała wszystkie odpowiedzi, o wietrze, który nie potrafił podejmować decyzji i o wielkim cyrku. Będzie też moc niezwykłych zgadywanek z Ameryki Łacińskiej Zapraszamy do wysłuchania opowieści o tym, co zdarza się w tym zwiariowanym świecie. Opowiadają: Aneta Cruz-Kiaciak, Magdalena Janaszek. Muzyka: Marcin Kłusak. Widowisko na podstawie książki pt. *Este loco mundo i Cosas que sucediereon* wydawnictwa Cambalache (www.localcambalache.org).

* wstęp wolny

Godz. 19.00

Godzina Opowieści w radiu – Podczas specjalnego wydania programu Chica Almódovar opowiadania w języku polskim zaprezentują miłośnicy wszelkich opowieści - Radio Afera 98,6 MHz / www.afera.com.pl

5 Czerwca

Cuentacuentos – *Una historia estratégicamente colocada* – studenci Etnolingwistyki i przyjaciele opowiadają po hiszpańsku, Klub Dragon, ul. Zamkowa 3, godz 19.00

* wstęp wolny

6 Czerwca

Cuentacuentos – *Powstanie świata i jego elementów w baśniach* – grupa Baśnie Właśnie opowiada po polsku, Klubokawiarnia Meskalina, Stary Rynek 6, godz 18.00

Ludzie przez wiele lat tłumaczyli sobie zjawiska, których nie rozumieli, pewnymi wyobrażeniami, niemal magicznymi. Także powstanie świata, czy pochodzenie takich osobliwości jak ogień, czy tęcza mają swoje historie. Jak to było? Skąd się wzięły? Dlaczego świat wygląda tak, a nie inaczej? Na takie pytania starano się odpowiedzieć sobie również historiami składającymi się na baśnie. I właśnie te opowieści chcieliśmy Wam zaprezentować. Baśnie z różnych stron świata, o świecie, który nas otacza.

Prezentuje grupa Baśnie Właśnie w składzie: Szymon Góralczyk, Martyna Rubinowska, Bartosz Woźniak, Vampek. Do opowiadanych baśni muzykę i dźwięki dogrywać będzie: Baja Band. Grupa Baśnie Właśnie powstała na początku stycznia 2013r. i od tego czasu cyklicznie organizuje spotkania z baśniami z różnych stron świata. Są to spotkania dla dzieci w przedszkolach, dla młodzieży w bibliotekach i domach kultury, a także spotkania dla dorosłych w kawiarniach. Grupę tworzy 7 opowiadających, każdy opowiada na swój sposób, a opowiadany baśniom towarzyszy akompaniament muzyczny w wykonaniu muzycznej części grupy, zwanej Baja Band. Członkowie grupy Baśnie Właśnie nie ukończyli szkół aktorskich ani wokalnych. Opowiadają, ponieważ to lubią i chcą się dzielić tym z innymi.

*wstęp 5 zł

8 Czerwca

Cuentacuentos – *Mujeres-Kobiety* – po polsku i po hiszpańsku opowiadają: Marta Królikowska i Eva Rufo, MDK, Klub Dragon, ul Zamkowa 3, godz 19.00

Kobiety które opowiadają, kłamią, tańczą, gryzą, piszą, dymią, pytają, milczą, głodują, latają, bluźnią, modlą się, biją, krzyczą, słuchają, kurczą się, żyją, czekają, oczekują, umierają, śmieją się Kobiety odważne, smutne, niegrzeczne, stare, błyszczące, figlarne, wolne, bite, oddane, zrozpaczone, niewinne, upokarzane, myślące, nagie, adorowane, złośliwe, zrujnowane, przezroczyście Kobiety- dzieci, Kobiety-babcie, Kobiety-panny, Kobiety-matki, Kobiety-akrobatki, Kobiety-dziwki Kobiety- lalki ... Kobiety.

Spektakl-Cuentacuentos, stworzony na podstawie książki Eduardo Galeano *Mujeres* (tłum. Kobiety), jest próbą ukazania inny sposób postrzegania kobiety tak różny od tradycyjnie wpajanego od stuleci wizerunku kobiety milczącej, spokojnej i podporządkowanej. Za maską żony, córki, babci, matki kryją się pasje które przez wieki były niemożliwe do spełnienia.

*wstęp 10zł

Organizatorzy Una Semana de Cuento n7 : Una Semana de Cuento oraz Pracownia Hiszpańskiego, Instytut Językoznawstwa, UAM

Una Semana de Cuento (czyli Tydzień Opowieści) powstał w 2006 jako kontynuacja Cuentacuentos organizowanych w 1999 roku, w których uczestniczył każdy, kto kiedykolwiek uczył się hiszpańskiego i pragnął opowiadać historie. W tym roku opowiadamy też po polsku.

Celem Cuentacuentos było i jest pokazać alternatywę dla tradycyjnej nauki hiszpańskiego na uniwersytecie. Zainteresowanie opowiadaczy i widzów sprawiło, że jeden wieczór przekształcił się w cały tydzień opowieści, podczas którego proponujemy różne formy Cuentacuentos - opowiadania w radiu, teatr, historie barowe, opowiadania śpiewane i dodatkowe wydarzenia związane z opowieściami: warsztaty, prezentacja książek, pisanie opowieści...